
ARAGONÉS ABOZO Y OTROS NOMBRES ESPAÑOLES DEL GAMÓN

Pilar GARCÍA MOUTON

Dentro del apartado dedicado a los nombres de plantas, el *Cuestionario del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón*, incluye la pregunta GAMÓN¹.

El gamón pertenece a la familia de las liliáceas, tiene hojas en forma de espadas, flores blancas con una línea oscura en cada pétalo y raíces tuberculosas. Es planta silvestre, propia de terrenos pobres. En la Antigüedad estaba extendida la creencia de que los campos del Tártaro abundaban en gamones, de ahí el que los plantasen junto a las tumbas.

Aunque los tratadistas clásicos hablan de las propiedades medicinales de sus raíces, no parece que en la actualidad se haga especial uso de ellas en medicina popular. Hoy no pasa de ser una planta silvestre más y, aunque se han hecho estudios para la obtención de alcohol a partir de sus raíces, su aprovechamiento más generalizado es el de servir de comida a los cerdos².

Vamos a estudiar los nombres que el *Asphodelus ramosus* recibe en el ALEANR³, pero relacionándolos con el resto de las denominaciones peninsulares.

¹ *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón. Cuestionario*, Sevilla, CSIC, 1963, pág. 56. Las respuestas aparecen cartografiadas en el mapa 275, lám. 343 del ALEANR (M. ALVAR, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Madrid-Zaragoza, 1979-1983).

² En *La Celestina*, se habla de cómo «... hacia solimán [...] y otras aguas de rostro, de rasuras de gamones, de corteza de espantalobos, etc...», ed. de B. M. DAMIANI, Madrid, Ed. Cátedra, 1978, p. 75, pero ya en el *Libro de Alexandre*, 2308, se hace referencia al gamón como pasto de animales montaraces:

Entre la muchedumbre de las otras bestiones
fallo omēs monteses, mugieres e barones
los unos mas de días, los otros mas menores,
andauan con las bestias paçiendo los gamones.

Ed. de R. S. WILLIS, New York, 1976, p.427. En Navarra y Aragón sus hojas se recogen y se trenzan para utilizarlas, una vez cocidas, después de secas, y la misma costumbre existe en Fredes (Castellón); la recogida suele hacerse por San Juan, mientras que, en territorio aragonés, en Pozondón y otros pueblos cercanos, es el ayuntamiento el que fija el día en que se puede empezar a coger gamones: V. P. FONT I QUER, *Notes manuscrites* recogidas por MASCLANS I GIRVÈS en *Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes*, Barcelona, 1954, pág. 180. Debe ser uso extendido ya que A. MAGNE, *Dicionário da lingua portuguesa*, I, Río de Janeiro, 1950, s. v. *abrótega*, habla de que el gamón se emplea «na alimentação dos recos ou porcos».

³ Aunque el mapa se titula GAMON (*Asphodelus ramosus*) tenemos que considerar la posibilidad de que las respuestas se refieran también, en algún caso, al gamón blanco (*Asphodelus al-*

El nombre latino de la planta es *asphodelus*, de origen griego, y no tiene continuaciones ni en Aragón ni en ningún otro punto peninsular⁴. En el ALEANR, después de un primer examen, podemos establecer tres áreas claramente diferenciadas: 1) *gamón* y derivados, 2) formas vascas y 3) *abozo* y variantes.

1) *Gamón* y sus derivados abarcan la parte más castellanizada: toda la provincia de Logroño, sur de Navarra, sudoeste de Zaragoza y la provincia de Teruel. Fuera de este entorno se da sólo como primera respuesta en un punto navarro (Na 205) junto a la denominación vasca habitual.

La respuesta general es *gamón*, aunque aparecen los derivados *gamona* en dos puntos «fronterizos» (Lo 502 y V 100, donde alterna con *gamón*), *gamoneta* (So 402 y Z 500) y *gamonera* (Cs 301 y Z 304)⁵.

Merece la pena destacar la subzona de *gambón* en el sur de Navarra (Na 405, 501, 600 y 601) que presenta un aspecto totalmente compacto.

2) *Formas vascas*. Navarra tiene, en su mitad norte, nombres vascos de la planta, alternando en un punto con la forma castellana. Son las siguientes:

ambula (Na 204, 205, 400, 401, 402)

ambulo (Na 201 y 202)

ambulúe (Na 103)

ambulúa (Na 100)⁶.

Otras respuestas que habría que agrupar en este apartado son: *illerondúa* (Na 104), *ezki*, *zubaró* (Na 203), *iñe* [?] (Na 200) e *inibususes* (Na 301).

3) *Abozo* es designación típicamente aragonesa, sin extensión fuera de Huesca y Zaragoza. Hay una zona importante de *agozo* en una franja que comprende el norte de Zaragoza y penetra en dos puntos navarros (Na 206, 404), y en uno de Huesca (Hu 101).

Otras variantes son:

alborzo (Z 601, Hu 603)

alborcho (Z 605)

abojo (Hu 600, 601)

alcozón (Hu 200)

albesón (Hu 201).

bus Mill.) o a la *gamonita* (*Asphodelus fistulosus* L.), por el parecido existente entre los tres tipos de *asfódelo*: vid. M. COLMEIRO, *Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas usuales o notables del Antiguo y Nuevo Mundo*, Madrid, 1871, pág. 87.

⁴ La lengua culta conserva *asfódelo* como cultismo sin vitalidad, frente a *asphodèle* (fr.), *asfodelo* (it.), *asfodele* (rum.), *Affodill* (al.) y *asphodel* (ingl.). COROMINAS Y PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980, califican a *asfódelo* de «latinismo crudo y sin arraigo» en castellano, añadiendo que sólo tiene algún empleo en el s. XIX por galicismo.

⁵ Te 302 registra *gamón*, pero da *gamoneta* como 'fruto del gamón', según consta en nota.

⁶ Las dos primeras las recoge K. BOUDA y D. BAUMGARTL, *Nombres vascos de las plantas, Salamanca*, 1955, pág. 25, quienes las relacionan con el georg. *ombalo* 'menta, toronjil'. Documen-

Abozo y sus variantes dominan toda la provincia de Huesca y la parte de Zaragoza que queda al norte del Ebro (salvo Z 601 y 605).

Otras respuestas no se pueden englobar en los apartados anteriores:

enciendecandiles (Lo 401)

ajo de culebra (Lo 604)

puerro silvestre (Na 105)

porus (Na 302)

venablo (?) (Na 305)

apagacandiles (Na 602)

porraz (?) (Te 204)

estrella (Z 604)

jerigón (Na 307).

Las denominaciones *puerro silvestre*, *porus* y *porraz* hacen pensar que se ha tenido presente el parecido del gamón con el puerro. El hecho de que dos de estas formas se den en Navarra parece sugerir una continuidad con la zona alavesa para la que López de Guereñu señala como nombres del gamón, *chandazul*, *porreta*, *porrino* y *puerro silvestre*⁷. El caso de *porraz*, forma dudosa, puede reflejar influencia catalana, ya que en catalán una de las designaciones usuales de la planta en la Ribera del Ebro es *porrassa*⁸. De todas formas, la comparación del gamón con el puerro está generalizada desde antiguo: ya el botánico del *Glosario* de Asín escribía: «*Abuchcho* ['gamón']: del género de la cebolla [...] con hojas parecidas a las del puerro [*al-karrāt*], sólo que más anchas»⁹.

Enciendecandiles y *apagacandiles* deben hacer referencia a la facilidad con

tan, además, *amburu*, *amulo*, *amulu*, *amula* y otras en las que un segundo elemento hace referencia al parecido existente entre el gamón y el puerro: *ambola-porru*, *ampola-porru*, *andala-porro*. S. PALAY, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, París, CNRS, 1974², pág. 84, recoge *ambure*, *lambure* y R. MA. DE AZKUE, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, Ed. La Gran Enciclopedia Vasca, 1969, *anbula*, *anbulo*, *amburu* y *amula*.

⁷ G. LÓPEZ DE GUEREÑU, *Botánica popular alavesa*, Vitoria, 1975, n.º 810. Vid, también la nota anterior.

⁸ El *Diccionari Català, Valencià, Balear* de A. M. ALCOVER Y F. DE B. MOLL, Palma de Mallorca, 1968-1969, presenta como sinónimos de *gamón*: *albó*, *caramuixa*, *porrassa*. Para *porrassa* propone la etimología latina **porracea*, derivada de *porrum* 'ajo puerro'. Vid, también MASCLANS, *o. cit.*, pág. 180.

⁹ M. ASÍN PALACIOS, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI y XII)*, Madrid-Granada, 1943, pág. 4. También en el *Pedacio Dioscórides Anazarbeo* [1555] de Andrés Laguna, Madrid, Instituto de España, 1968, II, pág. 244, leemos: «El *Asphodelo* es planta notissima à todos. Produce las hojas semejantes à las del puerro mayor». La comparación se repite en el *Diccionario de Autoridades*, (RAE, ed. facsimilar, Madrid, Gredos, 1976), donde encontramos: «*Gamón*. s. m. Planta bien conocida, de que hai macho y hembra. El macho produce las hojas semejantes à las del puerro». También en gascón recibe los nombres de *po saubàdje* 'puerro salvaje' y *pourrèt de cà* 'puerrito de perro', vid. PALAY, *Dictionnaire*, pág. 789. En S 301, *porreta* es la flor del gamón.

que arden las varetas del gamón cuando están secas¹⁰. En Álava, el nombre castellano de la planta es *atiza candiles*. No sería, pues, extraño que sus varas se hubieran utilizado para encender candiles. Viera y Clavijo, por su parte, nos precisa que: «De sus tallos, por ser muy livianos, se aprovechan los coheteros, poniéndolos por varillas a los cohetes voladores»¹¹. Formas indudablemente relacionadas con las anteriores son *candela* y *candilicas*¹².

Jeringón y *venablo* parecen denominaciones motivadas por la forma de la vara del gamón, mientras que *estrella* se refiere a la flor. La forma *ajo de culebra* resulta sólo aparentemente más complicada y quizá sea la misma que, deformada, se encuentra en un punto de Burgos (Bu 400) como *hoja de culebra*. Creemos obligado relacionarla con la respuesta *allos de zorra* de Or 400. La comparación de las raíces del gamón con los ajos no plantea ningún problema¹³. El segundo elemento *de culebra, de zorra* no pertenece al fructífero procedimiento que utiliza, para formar nombres de plantas, la comparación con parte del cuerpo de un animal¹⁴, sino a otro tipo de formación —menos sistematizado, pero importante—, que asigna a ese segundo elemento el valor de 'silvestre', 'de mala calidad' o, incluso, 'venenoso', con excepción de algunos casos en los que existe una relación real o imaginaria con el animal en cuestión¹⁵.

¹⁰ Como señala un informante en Co 104 para el tallo de lo que llama *ceborrancha*.

¹¹ LÓPEZ DE GUEREÑO, *o. cit.*, n.º 810. JOSÉ DE VIERA Y CLAVIJO, *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias*, ed. de M. Alvar, Madrid, Ed. La Muralla, 1982. En el *Dicionário da língua portuguesa* de A. MAGNE, s. v. *abrótega* 'gamón' se lee: «Às abrótegas, depois de sêcas, chaman aguços, usados pelos pobres para iluminação das casas» y J. COROMINAS y J. P. PASCUAL, en el DCECH (*Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1983) s. v. *abrótano*, recogen una cita de Sarmiento donde también se destaca que las varas del gamón secas «sirven de luces».

A. Cea Gutiérrez, investigador especializado en la Sierra de Francia, afirma que en esa zona se han utilizado con frecuencia para ahorrar en la iluminación de las casas.

¹² Utilizamos los Atlas Lingüísticos españoles publicados y las encuestas inéditas preparadas para el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de España y Portugal*. *Candela* (Sg 301) y *candilica* (CR 304).

¹³ El Doctor Laguna, *o. cit.*, pág. 245, escribe del gamón hembra: «Sus rayzes son barbadi-las como los ajos: las quales antiguamente à los hombres eran mantenimiento ordinario, por no ser ingratas al gusto, aun que algo viscosas». Igualmente se lee en el *Diccionario de Autoridades*: «las raíces son barbadas al modo de los ajos».

¹⁴ Este tipo de formación tiene una larga tradición no exclusivamente románica. Parece responder a una fuente común de creación de palabras, presente en la imaginación de todos los pueblos. Tenemos ejemplos como los griegos *miosotys* 'oreja de ratón' o *arnoglôsson* 'lengua de cordero', este último para el llantén, que el árabe llamaba *lisân al-hamal* 'lengua de cordero', vid. P. GARCÍA MOUTON, «Mozárabe *oreja de franco* = 'siempreviva', *RFE*, LXII (1982), págs. 91-98. Para una visión estructurada de este sistema, cfr. P. GUIRAUD, «Taxinomies populaires (de la plante à l'animal)» en *Structures étymologiques du lexique français*, Paris, Larousse, 1967.

¹⁵ Son sintagmas del mismo tipo *ajos de lobo, uva de oso, pan de cuca*, muy frecuentes entre los nombres vulgares de plantas. Cfr. BOUDA y BAUMGARTL, *op. cit.*, págs. 26 y 27. MASCLANS I GIRVÉS, *op. cit.*, registra la forma *all de colobra* para el *Allium roseum* (pág. 20). SÉGUY, *op. cit.*, pág. 282, señala que el procedimiento «planta de tal animal» es un calco tradicional hoy en decadencia por basarse en una metáfora y cita ejemplos clásicos como *ἰππολάπαθρον* Diosc. 2, 141; *ἰππομάραθρον* 3, 82; *ἰπποσέλινον* 3, 78; *κυνόροδον* Theophr 4, 4; *canina urtica* Plinio 21, 29; *asi-*

OTROS NOMBRES ESPAÑOLES DEL GAMÓN

Galicia documenta, en casi todos los puntos que conocen la planta, la respuesta *abrótea*, *abrótega*, sinónimo de gamón según el Diccionario Gallego¹⁶. Existen, sin embargo, muchas variantes: *abrotea*, *abrótiga*, *abrótega*, *abrótica*, *abrotia*, *abrote*, *abroita*, *abrota*, *abrotija* (con aspirada), *boiteja*, *aborteñas*, *abroteja*, *broteja*, *aprotia*, *brotia* y *abriota* = formas con conservación de sonora intervocálica, a veces ensordecida, formas con pérdida de esa sonora, formas de geada, formas con metátesis, formas con epéntesis vocálica, etc.¹⁷. Éstas no traspasan los límites oficiales de Galicia, con la única excepción de un punto zamorano que linda con Orense y que hace *abriota* (Za 102).

Hay que considerar que en muchos puntos de Orense y en algunos de La Coruña no se conoce la planta. Sólo Lu 400 registra *gamota* —forma leonesa— y Or 400 *allos de zorra*, denominación motivada probablemente por la forma de las raíces del gamón¹⁸.

En Asturias, la franja occidental contesta *gamota*, enlazando así con la forma aislada de Lugo¹⁹. El resto hace *gamón*, pero casi siempre con una segunda respuesta: *pita ciega*, *pita*, *pitoxa*, *gamoniella*, *gamoniexa* que, en ocasiones, parece referida a la vara del gamón²⁰.

En Santander, *gamón* sigue siendo la voz general aunque el extremo nordeste proporciona *garamasto*, *garabunchu* y *garamón*²¹.

En León es frecuente la falta de respuesta, probablemente por desconocimiento de la planta. Le 300, en el límite con Asturias, contesta *gamueta*, continuando así el núcleo occidental asturiano²², mientras los restantes puntos responden *gamón*²³.

En Valladolid sólo un punto hace *gamones* (Va 101), pero también *la ama-*

nina pruna 15, 14; *caprina lactuca* 19, 128, etc., destacando el valor peyorativo de las palabras auxiliares. Para creaciones similares en Canarias, cfr. M. ALVAR, *Dialectología y cultura popular en las Islas Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria, 1981, pág. 12, donde se citan, entre otras, *lengua de oveja* 'una clase de llantén', *lengua de perro* 'cinoglosa', *ojo de buey* 'crisantemo', *pie de gallo* 'digital', *pata de gallina* 'grama', etc. Vid. también S. ULLMANN, *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid. Aguilar, 1972, págs. 242-243, donde hay referencias a ejemplos ingleses y franceses. De todas formas, no debe extrañarnos aquí la base *ajo*, cuando ya hemos visto la comparación del gamón con el puerro (ajo puerro), nota 9.

¹⁶ E. RODRIGUEZ GONZÁLEZ, *Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano*, Vigo, Ed. Galaxia, 1958-1961, 3 vols.

¹⁷ Muchas de ellas recogidas ya por V. GARCÍA DE DIEGO en su *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*, Madrid, Ed. Saeta, 1954, s. v. *gamón*.

¹⁸ Vid. más arriba nota 15.

¹⁹ *Gamota* (O 104, 105, 300, 303, 304), *gamote* (O 100).

²⁰ *Pita ciega* (O 102, 302, 305, 308, 502), *Pita* (O 206, 500), *Pitoxa* (O 307), *Gamoniella* (O 401, 403), *Gamoniexa* (O 306), O 401 llama *grita* o *gamoniella* a la vara. O 502 da, como primera respuesta, *butarna* (El n.º de localización subrayado indica que la forma es 2.ª respuesta).

²¹ *Gamón* (A 101, 103-108, 200, 300-400, 402, 404-601), *garamasto* (S 208, 209), *garabunchu* (S 211), *garamón* (A 205).

²² El Padre Sarmiento da la forma *gamota* para la comarca del Bierzo. (DCECH, s. v. *gamón*).

²³ *Gamón* (Le 400, 502, 604, 607).

rilla, respuesta que coincide con la de Va 102. Muchos informantes desconocen la planta, lo que explica la diversidad de respuestas, casi todas fruto de la confusión con otras: *lechiterna* (Va 403), *almuérdago* (Va 600) y *teta de cabra* (Va 301, 303).

Salamanca registra *gamona* en siete puntos (103, 203, 402, 500, 503, 504, 600), *gamonita* en tres (202, 300, 601), *gamoneta* (Sa 200) y *cebolleta* (Sa 400). Tenemos, por tanto, para la zona leonesa dos continuaciones en *gamota* y *abriota* de núcleos del NO; *gamón* por el N. y *gamona* por el S.; con penetración de *gamonita* y formas varias imprecisas por el SE.

En la zona extremeña, las formas más frecuentes son las derivadas de *gamón*²⁴. En realidad, dominan las formas femeninas: la más difundida es *gamonita*, aunque en puntos occidentales hay *gamona*²⁵. La zona oriental presenta formas de masculino: *gamonito*²⁶. Hay que destacar también la presencia de respuestas relacionadas con *cebolla*: *cebollita* (CC 203), *cebolleta* (Ba 300), *ciburrincha* (Ba 102), *ceborrincha* (CC 401), *ceborrancha* [?] (Ba 303), *ceborrancha* (CC 600, Ba 403, 405) y *cebolla marrana* (Ba 601), relación que debe venir dada por la forma de la raíz o, más probablemente, por confusión con la *cebolla albarrana*, también liliácea y de flores blancas que posee un bulbo semejante al de la cebolla común, como parece confirmar la respuesta de CC 204: *cebollas almorranas*²⁷.

En Burgos, Soria y Segovia predomina *gamón*, aunque hay muchos puntos sin respuesta, junto a otras como *recherín*, *lechiterna*²⁸.

Del centro peninsular, son Cuenca y Guadalajara las que constituyen la zona más homogénea donde predomina *gamón*²⁹. Toledo y Ciudad Real ya

²⁴ Que, curiosamente, sólo aparece en una ocasión (CC 500), y como segunda respuesta, ya que se diferencia entre *gamonita*, la planta, y *gamón*, la vara.

²⁵ *Gamonita* (CC 100, 200-202, 400, 401, 403, 404, 500, 600, 604, 605; Ba 101, 102, 200, 201, 205, 302, 304, 307, 308, 402, 403, 405, 501, 502, 504). Ba 501 contesta realmente *gabonita*, quizá deformada por etimología popular, igual que CC 102. Hay también un caso de *gamoneta* (Ba 505) y uno de *gamonitera* (CC 601). *Gamona* (CC 101, 103, 503; Ba 100, 500, 503).

²⁶ *Gamonito* (CC 402, 502, 602, 603; Ba 205, 306, 400, 401, 404, 600).

²⁷ Idéntica confusión entre *albarrana*, *almorrana* se da en Se 602.

COLMEIRO, *op. cit.*, pág. 208: «*Cebolla* (Scilla maritima L.) *Albarrana*. *Al-barr*, que significa lo del campo ó desierto, y por consiguiente *Basal albarr* equivale á *Cebolla silvestre*. También el *Diccionario de Autoridades*, s. v. *gamón*, recoge: «las raíces algo largas y semejantes á la cebolla», mientras que el Doctor Laguna, en sus anotaciones al *Asphodelo*, *op. cit.*, cap. CLIX, pág. 246, señala: «Hizo mención Galeno en el libro de los mantenimientos, de un genero de *Asphodelo*, que tiene la rayz cebolluda: el qual yo he visto...» Igualmente, Viera, s. v. *gamón*, tras afirmar la abundancia de la planta en Canarias, escribe: «Sus raíces son larguchas, semejantes a las cabezas del cebollino».

²⁸ *Gamón* (Bu 100-102, 402, 403, 405, 501, 503, 505, 600, 601, 603, 604; So 100-102, 202, 300, 301, 401-405, 501, 502, 601-605; Sg. 200, 201-205, 400, 402-404, 501, 502). *Recherín* (Bu 306), *recherina* (Bu 305), *lecherinas* (Bu 301), *lechiterna* (Bu 500, Sg 200), *lechera* (So 200), *lechecino* (So 201, 203), *lechiterna* (So 500).

²⁹ *Gamón* en Gu 100-102, 201, 202, 301, 303-305, 400-406, 500, 501, 503; Cu 100-103, 200, 201, 300, 302-304, 306, 400, 402-404, 600, 602, 500, 502. También *gamón* en Madrid 601, y *gamonita* en M 200. En Cuenca y Guadalajara, las únicas excepciones son *gamoneta* (Gu 103, 200), *mayo* (Cu 503) y *tamarilla* (Cu 500).

no comparten esa uniformidad. Toledo, zona de transición, documenta tres casos de *gamón*, dos de *gamona* por el oeste, dos de *gamonita* por el este, uno de *gamoneta* y otro de *gamonera*³⁰. Parecen relacionadas con las formas ya vistas en Burgos, Soria y Segovia, *cardo lechero* (To 101), *lechuguilla* (To 102, 400), *lechétártago* (To 404) y *lechitierna* (To 602). También Ciudad Real presenta dos casos de *gamonito*, uno de *gamón* y otro de *gamoneto*, junto con tres occidentales de *gamonita*³¹. La mitad SE de la provincia da distintas designaciones que nos inclinan a pensar en un desconocimiento de la planta³².

Para Andalucía, utilizamos los datos de ALEA³³. *Gamón* es la forma más frecuente, totalmente regular en la zona central, al sur del Guadalquivir. El femenino *gamona* se encuentra al oeste en Huelva, este de Cádiz, con casos al norte de Córdoba y al oeste de Málaga, y uno en Jaén. Todo parece indicar que es forma occidental que continúa su presencia extremeña.

Son frecuentes formas con sufijo: *gamonita* —que el DRAE da como sinónimo de *gamón*—, *gamoneta*, *gamonito*, *gamonete*, *gamoneto*. También *gamonera*, que se localiza, sobre todo, en la zona central de Almería. Las formas femeninas se encuentran en la mitad occidental, mientras que las masculinas aparecen en la oriental.

Se podría decir que el Guadalquivir marca una frontera al sur de la cual domina *gamón* (con algún caso de *gamona*) y que las formas sufijadas se documentan al N., E. y O.

Por otra parte, conviene destacar la unidad de algunos fenómenos con otros ya vistos en Extremadura: casos de *gabonita* (H 204) o *carmonita* (H 400) por *gamonita* y, de nuevo, confusiones con la *cebolla albarrana*³⁴. Desde el punto de vista fonético, resulta interesante la existencia de tres formas con -mb- y de tres con -b-³⁵. A éstas habría que añadir otras deformadas por aspiración de la inicial³⁶.

³⁰ *Gamón* (To 303, 500, 604), *gamona* (To 304, 501), *gamonita* (To 600, 602), *gamoneta* (To 601), *gamonera* (To 604).

³¹ *Gamón* (CR 201), *gamoneto* (CR 501), *gamonito* (CR 300, 400), *gamonita* (CR 100, 301 y 500).

³² Sólo así puede explicarse tanta confusión a la hora de designar al asfódelo: *trebolillo* (CR 303), *corregüela* (CR 401), *jábano* (CR 402), *cadillo melguero* (CR 404), *peniquesillo* (CR 502), *magarza* y *pajitos* (CR 604). Parecen referirse a la flor las denominaciones *zapático de la Virgen* (CR 601), *zapáticos de la Virgen* (CR 403), nombres que se atribuyen a diversas plantas silvestres, y *candilicas* (CR 304).

³³ M. ALVAR, con la colaboración de A. LORENTE Y G. SALVADOR, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Universidad de Granada, 1961. Vid. la reproducción del mapa elaborado dedicado al gamón, ALEA II, 289.

³⁴ *Sebolla armorrana* en Se 602, donde el informante advierte del parecido de esta planta con el gamón. En Co 104 una planta llamada *ceborrancha* «echa unas varetas llamadas *gamonitos* que arden muy bien cuando están secas». En el ALEICan (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, Eds. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, III, 1975-1978, I, 213), el informante de Lz 3 llama *gamón* a la «varita de la cebolla almorrana», con la misma deformación por etimología popular.

³⁵ *gambunita* (Se 102), *gambonita* (Se 306, 309); *gabonita* (H 204, 401), *gabuneto* (Gr. 507).

³⁶ *Jabonera* (Al 601), *jamonera* (Al 400) y *jamona* (J 306).

En varias ocasiones, los ejemplos andaluces distinguen entre la planta, la vara o el fruto, sin que haya un criterio fijo ³⁷.

Fuera de la Península, las islas Canarias son prácticamente unánimes al contestar *gamona* en todos sus puntos ³⁸. En esto demuestran, una vez más, el origen occidental de sus repobladores.

Con estos datos podemos delimitar varias áreas: a) la gallega, con *abrótega*, *abrotea*, b) la aragonesa, con *abozo*, *agozo*, c) la vasca, con *ambulo*, *ambula* y d) el resto, con *gamón*, *gamona* y derivados. Dentro de esta última se podrían fijar subzonas de *lechiterna*, etc., entre Burgos, Ávila y Segovia, y de *cebolla* en Extremadura con alguna penetración en Andalucía.

A) Para Galicia, García de Diego señala *gabuzo*, *gamuzo*, *guizo*, *guinzo*, y *ganzo* ³⁹. Sin embargo, ninguna de estas formas la hallamos en los resultados de las encuestas gallegas. *Abrótega* y algunas de las variantes que hemos registrado (*abórtega*, *abórtena*, *abriota*, *abródiga*, *abrota*, *abrótea*, *abrótena*, *abrotia*, *abrotíga*) las recoge E. Rodríguez González ⁴⁰. Para *gamón* la significación es 'brote de la planta llamada ABRÓTEGA', pero todo hace pensar en un castellanismo.

Para el origen de *abrótega*, S. Buschmann señala entre signos de interrogación el latín *abrotōnum* 'planta brótano' ⁴¹. Colmeiro, en cambio, se inclina por el árabe *al-barwak* o *abroak*⁴², de donde procede *bawraq* 'blanco brillante' que en el Glosario editado por Asín se da como nombre árabe del *gamón* ⁴³.

Parece que su origen está en el nombre del abrotano con diferente sufijo. A Magne en su *Dicionário da língua portuguesa*, apoyándose en numerosos estudios, concluye: «Modificando a parte final, *abrotōnum* alterou-se por uma parte, en **abrotīa*, de que mana *abrótea*, *abrotia* [...] e, por outra parte, em **abrotīca*, fonte de *abrotica*, *abrotéga*» ⁴⁴, tras señalar que la verdadera *abrótea* es el *abrotano-macho* ⁴⁵. De todas formas, quizá sea necesario pensar que la confusión de sentido entre *abrotōnum* - *abrotōnum* y *as-*

³⁷ Co 103 llama *gamonita* a la planta y *gamones* a los vástagos; Co 200, *gamón* a la planta y *gamona* al gamonal; Ma 303, *gamonera* a la mata y *gamón* al fruto; Al 601, *jabonera* a la mata y *gamón* al 'tallo del gamón' mientras que en Al 301 se invierten los significados.

³⁸ Tf 2 presenta un cruce con *amapola*, respondiendo *gamapola*. *Gamón* en Tf 30, 2.ª respuesta Tf 31 y como vara de la «cebolla almorrana», albarrana, en Lz 3 - Lz 20 y Go 2 presentan *pasto* 'hierba', respuesta sin valor por su imprecisión.

³⁹ GARCÍA DE DIEGO, *op. cit.*, s. v. *gamón*.

⁴⁰ *Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano*, citado. No encontramos en nuestros cuestionarios las formas *herba de gando* y *ouropesa* también incluidas. *Herba de gando* 'hierba del ganado' parece referida a la utilización del gamón como pasto o forraje.

⁴¹ S. BUSCHMANN, *Beiträge zum Etymologischen Wörterbuch des Galizischen*, Bonn, 1965, I, s. v. *abrótega*.

⁴² COLMEIRO, *op. cit.*, pág. 224.

⁴³ M. ASÍN PALACIOS, *op. cit.*, pág. 4.

⁴⁴ Río de Janeiro, 1950, pág. 243, s. v. *abrotano*.

⁴⁵ *Ibidem*, s. v. *abrótea*, *abrotia*.

phodēlus estuvo propiciada por la presencia de algún derivado de albus, como el que originó las formas *abozo*, *agozo* en Aragón ⁴⁶.

B) Aragón presenta, como hemos visto, formas propias para designar al gamón: *abozo* y su variante *agozo*. Los límites son muy claros: al norte, los Pirineos; al sur, el río Ebro; al este, la frontera catalano-aragonesa —en que faltan respuestas— y, al oeste, la franja que contesta *agozo* desde Na 206 a Z 300 ⁴⁷.

El origen de estas formas está en el latín *albucium* 'asfódelo', formado sobre *albus* por el color blanco de la flor del gamón. Idéntica motivación se daba en el nombre árabe del gamón *bawraq* 'blanco brillante, bórax' ⁴⁸.

Abozo y *agozo*, hoy reducidas al ámbito señalado, debieron tener mayor extensión si consideramos los mozárabes *abúch*, *agúch*, *abúcho*, *abuchcho* ⁴⁹. Fuera de la zona aragonesa, se encuentran también derivados de *albucium* en gascón, en catalán, sardo, siciliano y calabrés ⁵⁰. En catalán hay *albó*, *aubagó* y *arbessó*, junto a la forma mallorquina *aubó*, aunque las designaciones más generalizadas para el gamón son *caramuixa* y *porrassa* ⁵¹.

Derivado de *albucium* es también *albezón*, señalado por García de Diego y que documentamos en Hu 201 como *albesón* ⁵².

⁴⁶ Postura que defienden COROMINAS Y PASCUAL, DCECH, s. v. *abrótano* y que podríamos apoyar en variantes como *albótica*, recogidas por MAGNE.

⁴⁷ Para *agozo* hay que pensar en la frecuente equivalencia acústica b = g. El DHLE de la Academia da *agozo* como forma navarra, localizándola en Jesa y Roncal (RAE, *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, II, Madrid, 1965). Vid. el mapa elaborado del ALEANR.

⁴⁸ J. SÉGUY, *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*, Barcelona, CSIC, 1953, pág. 237, destaca cómo la raíz *ALB-* aparece en nombres de distintas plantas con la característica común de tener flor blanca. Esto explica que en Hecho se llame *abozo* al lirio silvestre: DHLE, II, s. v. *abozar*). No creo que —como defienden COROMINAS y PASCUAL en su DCECH— la idea de blancura se tenga que explicar por la utilización de las varas del gamón para alumburar, cuando ya S. Isidoro escribió: «*Asphodelus quam Latini a colore albutum vocant*» (F. J. SIMONET, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-árabe*, II [Madrid, 1888], Madrid, Ed. Atlas, s. v. *abuch*).

⁴⁹ Recogidas por SIMONET, *op. cit.*, I, pág. 2 y ASÍN, *op. cit.*, pág. 4. Ya existía, pues, la variante con velar. *Abuchcho*, sobre todo, se acerca a nuestras respuestas *alborzo* (Hu 603, Z 601) y *alborcho* (Z 605).

⁵⁰ Para el gascón, vid. G. ROHLFS, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Halle/Saale, 1935, pág. 44, donde se documentan las formas *aubés* y *aubó*, J. SÉGUY, *op. cit.*, pág. 237 y S. PALAY, *Dictionnaire*, pág. 84. Para los dialectos italianos, vid. ROFILES, *Estudios sobre geografía lingüística de Italia* (pról. y trad. de M. Alvar), Universidad de Granada, Col. Filológica IV, 1952, pág. 238; allí recoge formas muy cercanas a las aragonesas, como el sardo *albúzu*, *arbuttsu*, el siciliano y calabrés *arouzzu* o el apul. meridional *avuttrusu*. Sus informaciones se pueden ampliar con los dos datos que proporciona el mapa 639 del AIS. (K. JABERG y J. JUD, *Sprach- und Sachtas Italiensund der Sudschweiz*, Zöfingen, 1928-1949, III).

⁵¹ Vid. MASCLANS I GIRVÉS, *op. cit.*, pág. 218. Alcover, en su DCVB (*Diccionari Català, Valencià, Balear*, Palma de Mallorca, 1968-69), da *albó* como «espiga verda de la porrassa» en Mallorca y Menorca, y propone como étimo el latín **albiciōne* (de *albucium*, convertido en *albicium* por cambio de sufijo). La forma intermedia entre **albiciōne* y *albó* sería el catalán antiguo *albeó*.

⁵² GARCÍA DE DIEGO, DEEH, s. v. *gamón*. La respuesta de Hu 200 *alcozón* parece un cruce en-

Estamos, por tanto, ante un aragonesismo que constituye la conservación de un término latino sin arraigo en castellano, pero con una difusión importante en el mundo románico.

C) Hemos señalado ya la presencia de formas vascas en el norte de Navarra, formas que recogían Boudá y Baumgartl. Su parentesco con el bearnés y el gascón lo señala Rohlfs⁵³.

D) *Gamón* y sus derivados forman el área más extensa, abarcando desde Asturias a Cádiz y desde Extremadura a la costa catalana. Junto a la voz oficial, tenemos *gamona*, *gamota*, *gamonito* y *gamonita*.

Gamón no es fácilmente remontable a ninguna voz latina, por lo que Corominas y Pascual piensan que se puede tratar de una voz prerromana, común a las tres lenguas hispanorromances (port. *gamão*, cat. *gamó*, esp. *gamón*). Encuentran posible relacionarla con *gamou* que, según Rohlfs, se halla en el valle alto del Ariège para designar al gordolobo o verbasco que, aunque es planta diferente, tiene como el *gamón* un tallo vertical de casi un metro, y siguen a Rohlfs al reconstruirlo a partir del oc. *cam(b)a* 'pierna' y 'tallo de una planta'. Sin embargo, ven dificultades para dar el mismo origen a *gamón*, porque habría que esperar un port. **cambão* y no *gamão*. De todas formas, la palabra pudiera ser un castellanismo en portugués, puesto que *gamoneira* y *gamonito* no han perdido, como era de esperar, la -n- intervocálica, y el sufijo -ito parece totalmente castellano⁵⁴. Corominas y Pascual dan, como posibles apoyos a un origen *cam(b)a*, la forma del catalán antiguo *camó* y el romance *camba* 'pierna'⁵⁵. Para explicar la ausencia de estas formas en Galicia, quizá haya que pensar que el gallego desterró la forma procedente de *camba* porque venía a coincidir con el arcaico *gamba* 'pierna' o con las formas *camba* 'parte del molino de mano', *cambón*, *cambal*, *cambito*, etc., que Buschmann remonta a una raíz céltica *CAMB-* 'curvo'⁵⁶.

La presencia de formas con -mb- puede apoyar la etimología *CAM(B)A*. En Navarra encontrábamos *gambón* y, en Andalucía, *gambonita* y *gambunita*⁵⁷.

tre esta forma y *aboza*. De cualquier forma, *albesón* está relacionada con el catalán *arbesó* y también con el fr. a. *aubesson*. Sin duda, es esta forma la que aparece en la Crónica de Metz: «le dit jour de septembre on amonnont en la dite place une charree d'aubessons pour vendre» y que dio lugar a reconstrucciones etimológicas que la identificaban con 'huso', haciéndola proceder del fr. a. *apeson* (vid. A. HORNING, «Afr. *aubesson*», *Z. für Romanische Philologie*, vol. 27, 1903, págs. 350-351), aunque ROHLFS, *Le gascon*, pág. 44, dude de la presencia de *albusium* al norte del Garona.

⁵³ ROHLFS recoge las formas bearnesas *amburo*, *lamburo*, señalando que corresponden al vasco *anbula*, *anbulu*, *anburu*, citado por Azkue, y *anula* en el Valle de Roncal (*Le gascon*, pág. 17).

⁵⁴ Apoya la tesis del castellanismo de la voz su ausencia en las respuestas gallegas.

⁵⁵ COROMINAS y PASCUAL, DCECH, s.v. *gamón*. El DRAE admite como étimo la voz celtolatina *camba*, *gamba* 'pierna, tallo'.

⁵⁶ S. BUSCHMANN, *op. cit.*, 1542. Llama la atención que *Gamonal* aparezca como topónimo en Orense, donde no hallamos hoy *gamón*, aunque el DCECH da *gamons* en la cordillera central gallega para las varas del *gamón*.

⁵⁷ Junto a ellos teníamos también *gabonita* y *gabuneto*. En algunos casos hay que ver deformaciones por etimología popular y equivalencias b = m. A las anteriores habría que añadir *gam-*

La distribución de formas recogidas en encuesta era, a grandes rasgos, la siguiente: en el noroeste *gamota* conviviendo ya en Asturias con *gamón* que abarca las dos Castillas, La Rioja, la zona aragonesa situada al sur del Ebro y la mayor parte de la Andalucía central. *Gamona* se extendía por la franja occidental, desde Salamanca a Huelva y dominaba en Canarias⁵⁸. Las formas derivadas aparecen aproximadamente en la mitad sur de la Península, so-
liendo ser *gamonita* forma occidental y *gamónito* forma oriental.

Si admitimos el origen *CAM(B)A* propuesto, hay que señalar que la raíz lleva un sufijo -o n u s, -o n a, necesario para evitar la confluencia con otras voces peninsulares. De estas dos formas, la femenina parece occidental, frente a *gamón*, difundida por el castellano⁵⁹. La misma raíz con diferente sufijo da la variante noroccidental *gamota*, forma leonesa que explica el topónimo ovetense *Gamotosa*. En la zona meridional predominan las variantes diminutivas *gamonita* (Oeste) y *gamonito* (Este)⁶⁰.

CONCLUSIONES

El mapa 275 del ALEANR se enmarca dentro del panorama general peninsular destacando:

1.º) El gran arraigo de la forma típicamente aragonesa, *abozo*, y de su variante, *agozo*, en las tierras comprendidas entre los límites de Huesca y Cataluña, Navarra y Zaragoza, con el Ebro como frontera sur. Su origen, un término latino: a l b u c i u m.

2.º) El castellano presiona con *gamón* dominando Logroño, el sur de Navarra y de Zaragoza, y todo Teruel. En algunos casos aparecen los derivados *gamonera*, *gamoneta*. Su origen, un término probablemente prerromano.

3.º) El norte de Navarra, en sus puntos bilingües, presenta formas vas-
cas.

4.º) Conviviendo con todas las anteriores, formas motivadas por el parecido del gamón con otra planta: *porras*, *porrasa*, o por la utilidad real o imaginaria que el pueblo destaca al nombrarlo: *enciendecandiles*, etcétera.

boncillo que LÓPEZ DE GUEREÑU da, *op. cit.*, n.º 810, como nombre castellano del *Asphodelus Fistulosus* L. COROMINAS y PASCUAL, DCECH, s.v. *gamón*, no consideran apoyo suficiente *gambón* y *gamboncillo*, recogidos por Iribarren en un solo pueblo de la Ribera, inclinándose a pensar que, al haber sido ésta zona de vacilación en el tratamiento de MB, podríamos estar ante una ultracorrección. Sin embargo, hay que resaltar al respecto que el mapa 275 del ALEANR amplía considerablemente el número de formas con mb (Na 405, 501, 600 y 601), poniendo de manifiesto que no se trata de una variante local y aislada, sino de un núcleo situado entre la zona de *gamón* —castellana— y la de *agozo*, *abozo* —aragonesa.

⁵⁸ Hay casos aislados de *gamona* en Lo 502, y To 304, 501. En Canarias, sólo tres casos de *gamón*, frente a cuarenta y cinco de *gamona*.

⁵⁹ EL DCECH documenta *gamón* por vez primera en la Celestina, pero los colectivos *Gamonedo* y *Gamonar* son ya de 887.

⁶⁰ Quizá haya que pensar en una denominación diferente para dos plantas de la misma familia: *Asphodelus ramosus* = *gamón* - *Asphodelus fistulosus* = *gamonita*, *gamonito*, aunque resulta difícil creer en la posibilidad de una diferenciación tan terminante a nivel popular.

¿Por qué *albucium*? Todo parece indicar que era la designación popular latina. Plinio señalaba: «Theophrastus et Pythagoras caulem eius anthericum vocavere, radicem vero, id est bulbos, asphodelum. nostri illud albucum vocant et asphodelos, Latinis hastula regia, aliquibus albucus»⁶¹. También un Apuleius, autor de un tratado *De herbarum virtutibus*, escribió: «A Graecis asphodelos, aliis hastula regia vocatur, Itali albucum appellaverunt»⁶². Es, por tanto, el término propiamente latino el que se continúa en aragonés y en puntos catalanes. Probablemente, en un primer momento, convivió con otras formas en el resto de la Península, pero no logró arraigo fuera de la zona aragonesa, frente a la vitalidad de *gamón*, ya que no presenta la expansión habitual de las voces aragonesas por tierras de reconquista⁶³.

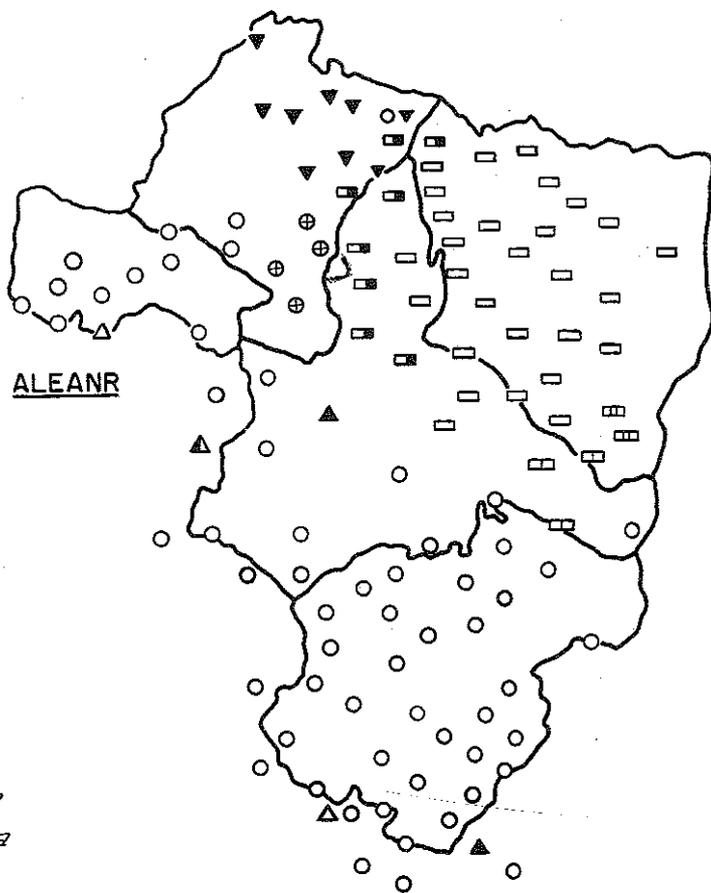
Asphodelus, voz griega latinizada, forma menos popular, no dejará rastro en la Península, aunque otras lenguas románicas lo admitan, probablemente por vía culta.

Abozo, hoy aragonesismo, es legítimo continuador de la voz patrimonial latina.

⁶¹ Cfr. ROBERTI STEPHANI, *Thesaurus Linguae Latinae*, Basilea, 1790 (reimpresión, 1964), s. v. *albūctium*. Allí mismo, el testimonio del Dioscórides graec. 1, 120. ἄλιμος... ῥωμαῖοι > λβουαόνη.

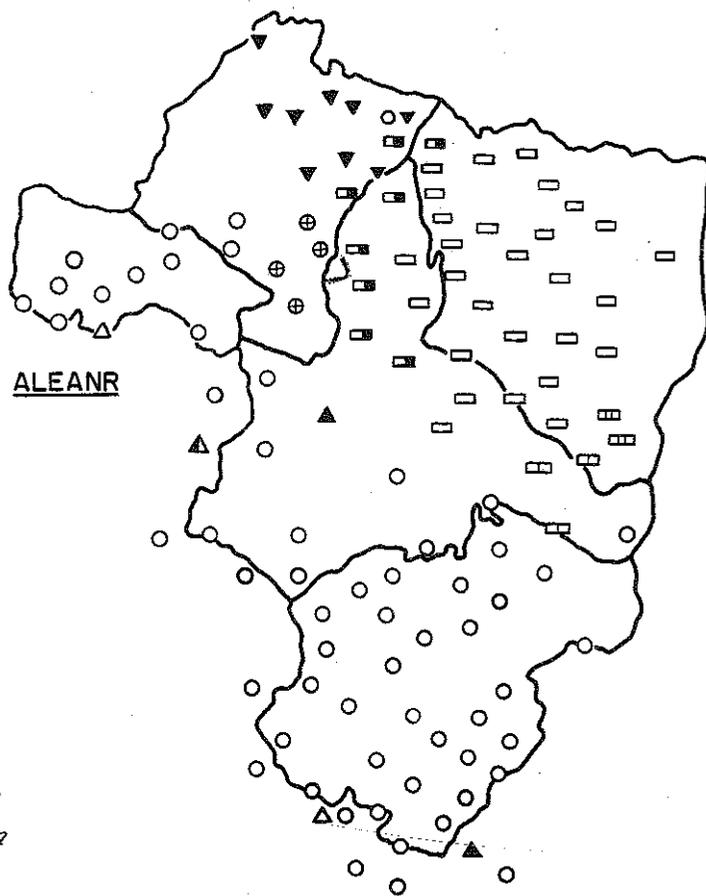
⁶² Citado por P. MARCHOT, «Hastula et *Hasta, 'asphodèle» en *Romania*, vol. 48, 1922, pág. 419.

⁶³ Su avance se debió ver obstaculizado por la fortaleza en catalán y en castellano del término prerromano, mientras que su conservación en la zona navarroaragonesa, como dialectalismo, podría explicarse como voz referida a una planta sin más utilidad que la de servir de pasto a los animales, por lo que, dado su empleo local, no sufrió necesariamente el acoso de la voz castellana. Además, tendría el apoyo de continuaciones del mismo étimo al otro lado de los Pirineos.



ALEANR

- *gamón*
- ⊕ *gambón*
- △ *gamona*
- ▲ *gamoneta*
- ▲ *gamonera*
- ▭ *abozo*
- ▩ *agozo*
- ▨ *alborzo,-cho*
- ▧ *abojo*
- ▼ *formas vascas*



- *gamón*
- ⊕ *gambón*
- △ *gamona*
- ▲ *gamoneta*
- ▲ *gamonera*
- ▭ *abozo*
- ▣ *agozo*
- ▤ *alborzo,-cho*
- ▥ *abojo*
- ▼ *formas vascas*

